

Dictado en la enseñanza del ELE para los alumnos chinos

NIMA OHUA

Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái

El dictado ha sido una práctica habitual en la enseñanza de lenguas extranjeras que está asociado mucho al método tradicional o método gramática-traducción. Aunque quedó condenado al olvido con la aparición de los primeros enfoques comunicativos, posteriormente se ha reconsiderado su utilidad.

La comunicación presente se basa a la experiencia de muchos años de enseñanza de español a los alumnos universitarios chinos del segundo curso. Primero se analizan las dificultades de los alumnos en el aprendizaje del español, sobre todo en el nivel inicial-intermedio. Luego se desarrolla la razón por qué insistimos en imponer el dictado como ejercicio en el aula y así como forma de evaluación. Con los datos analizados de las correlaciones entre el dictado y otros ítems del EEE-4 (Examen de Español como Especialidad, nivel 4), intentamos mostrar que el dictado tiene mucho que ver con las destrezas de lengua extranjera que se exige manejar a los alumnos. Según nuestra experiencia didáctica, en la última parte de la comunicación se exponen sugerencias de la forma del ejercicio y el contenido del texto que no son tan novedosos pero que creemos adecuados para alumnos del segundo curso.

1. Introducción

El dictado tiene una historia que se remonta a tiempos antiguos. En la Edad Media fue utilizado para transmitir contenido de los cursos de maestro a alumno. En el siglo XVI se empezó a aplicar en el aprendizaje de lenguas extranjeras. En el siglo XIX fue utilizado extensivamente en la enseñanza de lenguas extranjeras en el conjunto del método gramática-traducción (Stansfield, 1985).

Según la extensión del texto que haya que transcribir, el dictado puede consistir en que el alumno transcriba letras de palabras incompletas, una serie de palabras aisladas, huecos de palabras en frases incompletas, frases que forman parte de un texto incompleto, o bien el texto completo.

En esta presente, el dictado que discutimos trata del texto completo, forma que corresponde al nivel de alumnos chinos del segundo curso de lengua española. Aunque el dictado quedó arrinconado con la aparición de los primeros enfoques comunicativos en los años 60 del siglo XX, los docentes chinos nunca dejamos de utilizar esta técnica en el aula de enseñanza del ELE puesto que la consideramos adecuada para desarrollar las destrezas del idioma extranjero a los alumnos chinos.

2. Dificultades que encuentran los alumnos chinos en la primera etapa del aprendizaje del español

En el aprendizaje de lenguas extranjeras, las dificultades que encuentran los alumnos siempre están sujetas a la distancia lingüística entre la lengua materna y la extranjera.

El chino y el español son muy diferentes en cuanto al sistema morfológico y la estructura sintáctica. Hablando de la morfología, la diferencia más distinguida entre los dos idiomas existe en la tipología: el chino pertenece a la lengua aislante y el español, a la flexiva. Frente a los complicados accidentes en las palabras en español: géneros, números, modos, tiempos, personas y casos, sin prácticas de ejercicios estructurales y mecánicos, a los estudiantes chinos les resultaría imposible manejar bien el español al nivel gramatical. En el nivel de la estructura sintáctica, al español le importa más que al chino la concordancia pero menos el orden de los elementos oracionales. O mejor dicho, para el español la forma es más importante y para el chino, el concepto.

Si bien los alumnos pueden manejar los conocimientos gramaticales con los ejercicios por escrito, el gran miedo que tienen los aprendices chinos consiste en la comprensión auditiva. Eso, aparte del límite de vocabulario, se debe a las características distintas de español y chino en cuanto a la fonética. El chino usa el carácter monosilábico que funciona como unidad básica mientras que el español tiene como la suya la palabra cuyo número de las sílabas varía mucho. Al leer español, los sonidos comprendidos dentro de un mismo grupo fónico, entre dos pausas sucesivas de la articulación, cualquiera que sea el número de palabras de que conste dicho grupo, aparecen en la pronunciación tan íntima y estrechamente enlazados entre sí como los sonidos que componen una misma palabra. Al escucharlo, los estudiantes chinos no saben cómo dividir ese sonido agrupado en palabras adecuadas y muchas veces confunden el sentido. Un ejemplo muy sencillo: al escuchar “se ha sido”, irían a pensar que es “sea sido” y la frase entera que escuchan no les tendría sentido.

Otras dificultades varían en detalles según diferentes alumnos. Pero según años de experiencia de la enseñanza del ELE en el aula china, las dos arriba mencionadas están más destacadas. No se superarán sin una abundancia de ejercicios. Uno de ellos a que acudimos es el dictado.

3. Problemas que resuelven el dictado

3.1. Como método de enseñanza

El dictado es un ejercicio que el alumno escucha, comprende y escribe un texto oral. El alumno no transcribe una serie de fonemas aislados sin sentido, sino frases que le significan algo. En el proceso del ejercicio, están implicadas la comprensión auditiva y la escritura. La primera es receptiva y la segunda, productiva.

La utilidad del dictado es formar y poner a prueba la capacidad perceptiva del alumno. Como el texto se lee dividido en frases más cortas, con pausa que permite al oyente escribir las palabras correspondientes, tanto el nivel del léxico, como el de la velocidad resulta bastante



aceptable para que el alumno comprenda el contenido del texto. Así con el tiempo y más formación o ejercicios del dictado, los alumnos se acostumbran a escuchar un trocito de serie de sílabas que les resultan significantes y se van desarrollando la habilidad de comprensión auditiva conquistando el medio a ella.

En cuanto al proceso de escribir, el dictado sirve como práctica del reconocimiento auditivo de vocabulario o elementos gramaticales ya enseñados. Los alumnos escriben lo que crean correcto y de forma correcta. De esta manera, aunque el dictado no se puede considerar la misma expresión escrita, ayuda a los alumnos a saber mejor escribir y evitar cometer errores gramaticales.

En realidad, como el texto del dictado no suele ser muy largo y muchas veces está conforme al nivel del léxico que está aprendiendo el alumno, igualmente se puede aprovechar para servir del tema de expresión oral. No funciona eso siempre y tampoco es el motivo principal del ejercicio, pero sigue siendo un intento de aplicar cualquier material didáctico para desarrollar lo más ampliamente posible las destrezas lingüísticas de los alumnos.

Otra puntualización que hay que mencionar es que este ejercicio no exige mucha experiencia al profesor que dicta el texto. No decimos que al leer el texto oral, no se preste ninguna atención a las técnicas. Pero el hecho es que basta con pronunciar correctamente el español (eso es a lo mejor la exigencia básica a un calificado profesor de lengua extranjera), manejar bien el tiempo (o la velocidad) de leer el texto, y dividir el texto en sintagmas adecuados. Las últimas dos técnicas se pueden diseñar antes de realizar el ejercicio y no son difíciles de efectuar.

3.2. Como método de evaluación

El dictado es un ejercicio de resolución cerrada que permite medir cuantitativamente la competencia del alumno. En el Examen de Español como Especialidad Nivel 4 (EEE-4)¹ de China que se realiza entre todos los alumnos universitarios del segundo curso de la especialidad de español, el dictado es una de las evaluaciones imprescindibles que muestra los conocimientos fónicos, ortográficos, léxicos y morfológicos del alumno.

El EEE-4 se elabora por la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín y se corrige por la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y la Universidad de Nanjing (hasta el año 2011). Cada año se entrega un informe sobre diferentes ítems del examen para analizar los problemas que existen en el aprendizaje y eso también sirve de la orientación de sugerencia para el futuro método de enseñanza. La siguiente tabla muestra los tipos de errores en el ítem del dictado que cometen los alumnos que participan en el EEE-4 del 2012²:

¹ Examen de evaluación para la fase básica del aprendizaje de español de los alumnos universitarios. Se desarrolla a partir del año 1999 por la Coordinación de Español del Consejo Nacional para la Enseñanza Universitaria de Lenguas Extranjeras de China, subordinada al Ministerio de Educación de China. Se realiza a finales del segundo curso del aprendizaje.

² Los datos del análisis provienen de 189 muestras que se sacan de un total de 440 alumnos de 10 universidades al azar. Las notas de los 189 alumnos de muestra vacilan entre 6 y 9.75 de 10 puntos en total.



Tabla : tipos de errores					
tipo	forma	No. de errores	Porcentaje de forma%	suma	Porcentaje de tipo%
Ortografía	añadir u omitir palabra(s)	132	13.66	756	78.26
	sonora /sorda	83	8.59		
	homofonía	26	2.69		
	acento	103	10.66		
	/s///θ/	4	0.41		
	/l///r/	3	0.31		
	orden de palabra	1	0.10		
	otros	404	41.82		
Gramática	conjugación de verbo	48	4.97	97	10.04
	número	19	1.97		
	género	16	1.66		
	artículo	14	1.45		
Escritura	mayúscula/minúscula	12	1.24	113	11.70
	puntuación	46	4.76		
	redundancia de acento	55	5.69		
Total		966	100	966	100

Fuente: Equipo de corrección del EEE-4 del 2012

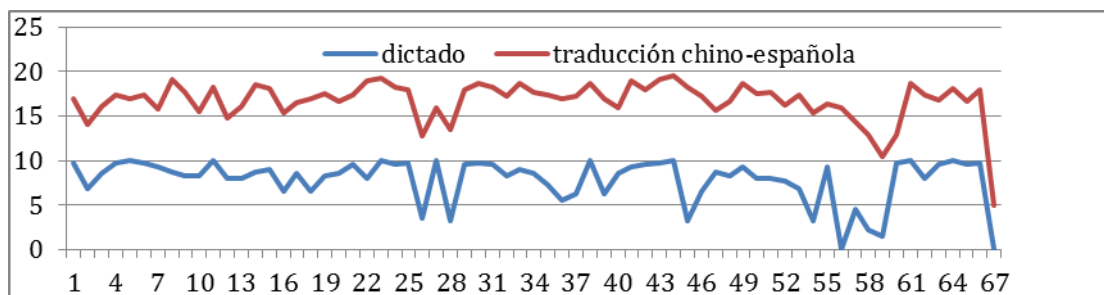
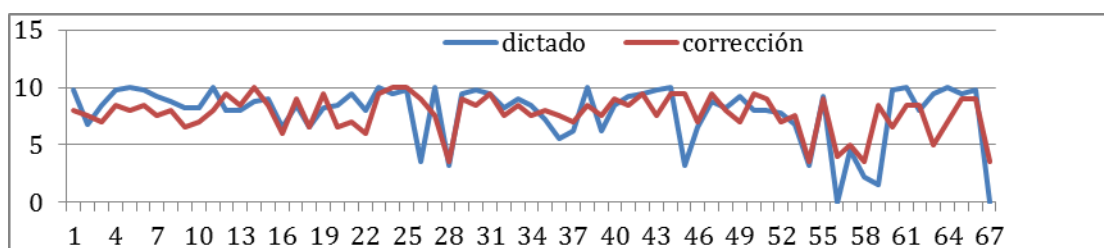
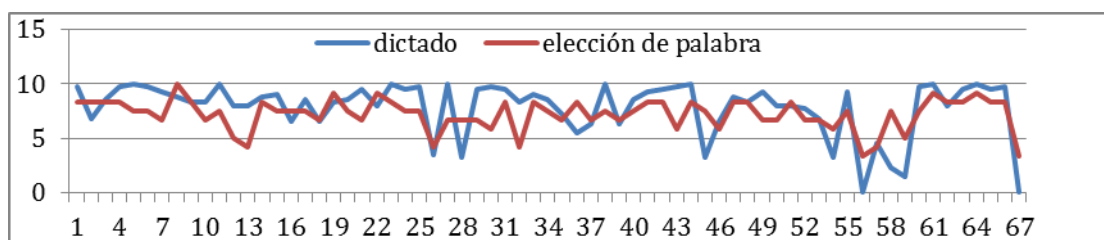
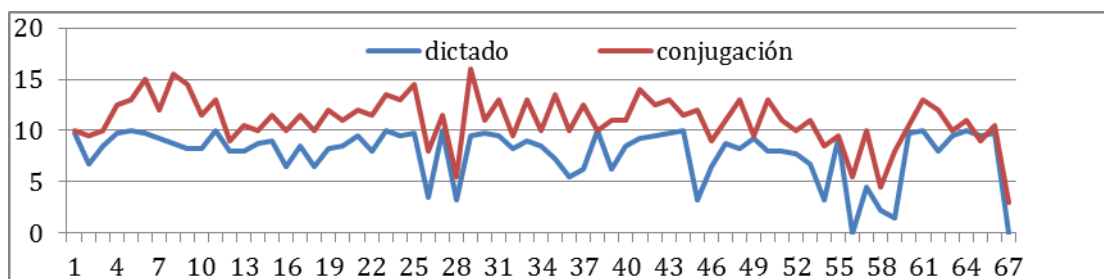
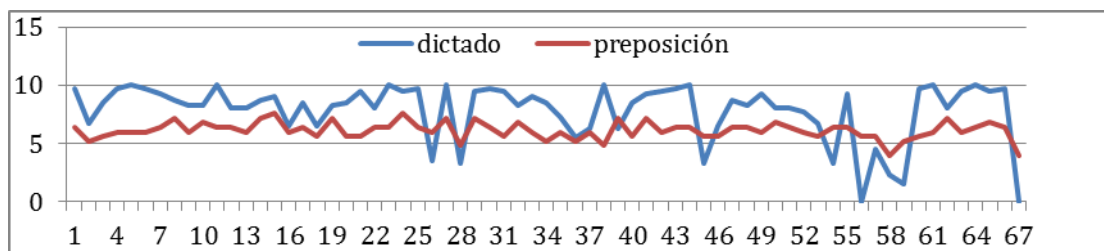
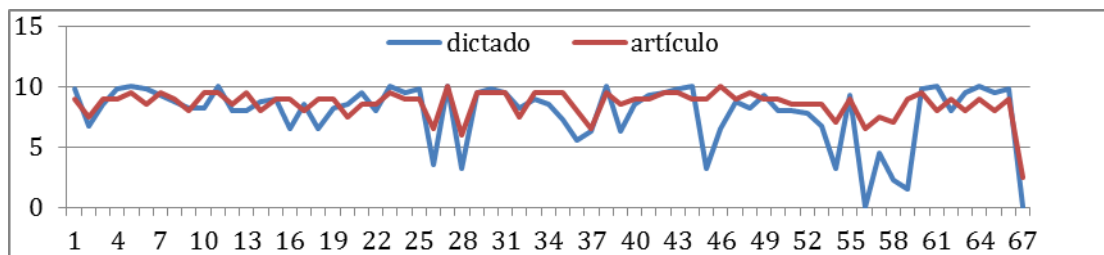
Con análisis de palabra por palabra, podemos clasificar los errores de los alumnos y tanto el problema fonético como gramatical hasta la negligencia se reflejan en el ejercicio del dictado. Los errores son el resultado de la percepción errónea sonora y la producción incorrecta de escritura. De manera que el dictado ayuda al alumno a diagnosticar y corregir diferentes tipos de errores.

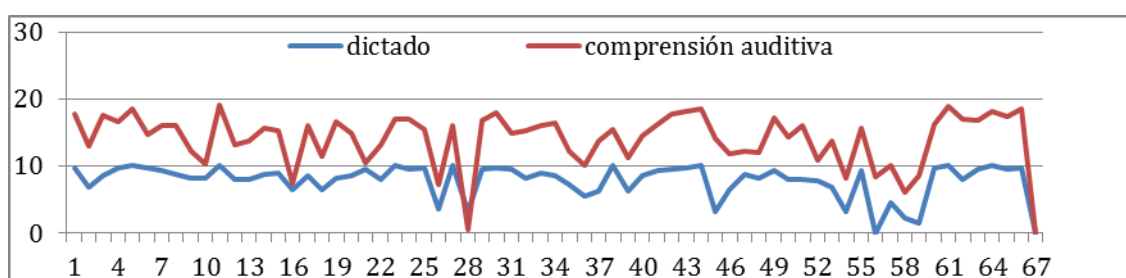
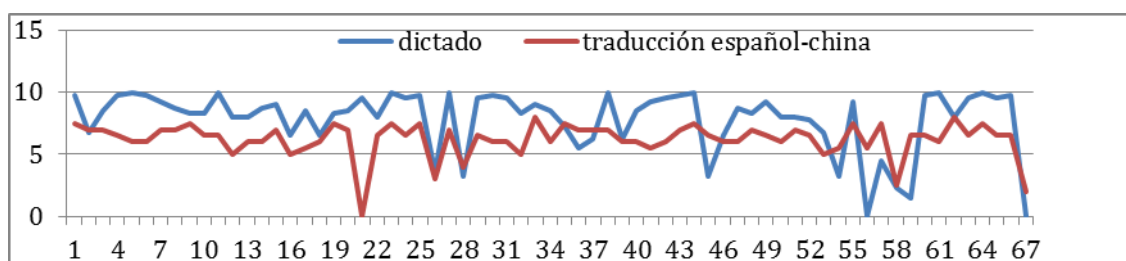
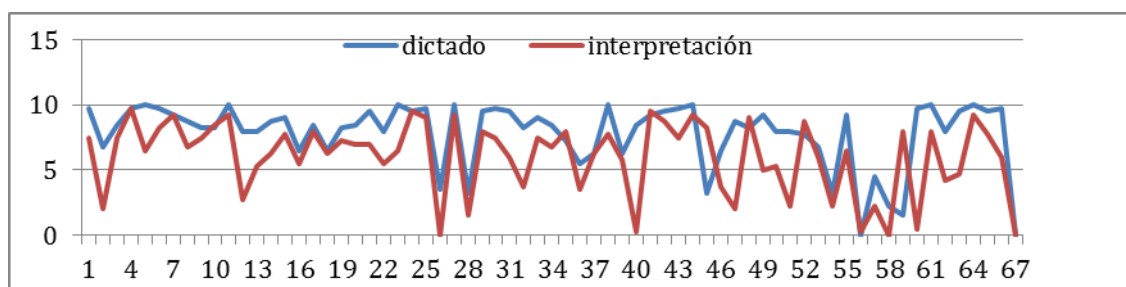
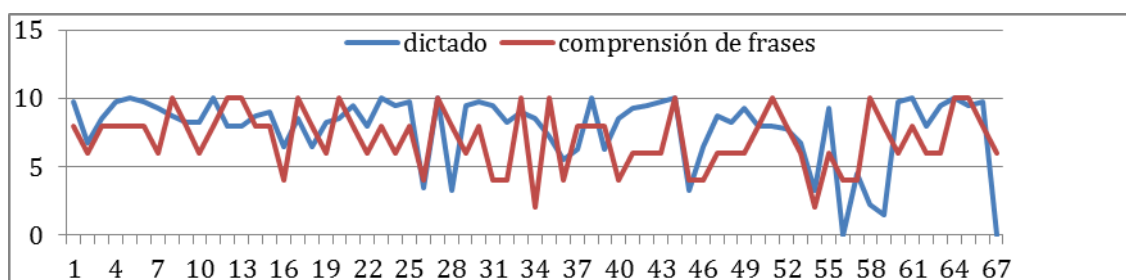
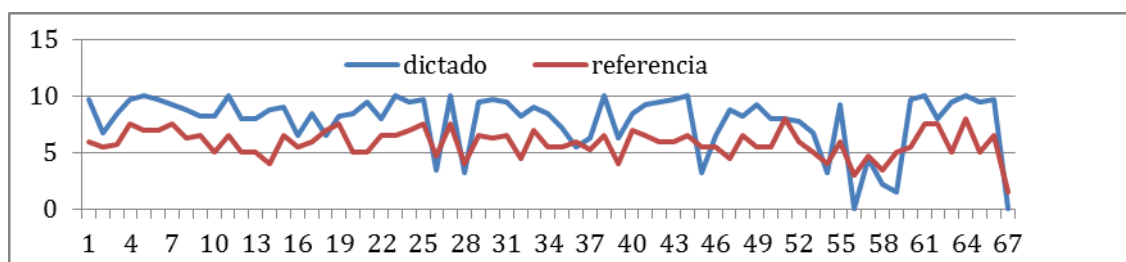
3.3. Correlación entre el dictado y otros ítems en el EEE-4

El EEE-4 se divide en 2 secciones: sección por escrito y sección auditiva y oral. En la tabla siguiente, se muestran los ítems de las dos secciones del Examen.

EEE-4 (2012) (150 puntos)		
1ª sección	Artículo (6 puntos)	
	Preposición (8 puntos)	
	Conjugación verbal (18 puntos)	
	Elección de palabra (6 puntos)	
	Corrección (gramática y vocabulario) (10 puntos)	
	Traducción (del chino al español) (21 puntos)	
	Comprensión de lectura	Referencia (gramática) (8 puntos)
		Comprensión de frases (5 puntos)
		Interpretación en español (comprensión y expresión escrita) (10 puntos)
		Traducción (del español al chino) (8 puntos)
2ª sección	Dictado (10 puntos)	
	Expresión oral (20 puntos)	
	Comprensión auditiva (20 puntos)	

Se puede observar que en este Examen, la gramática tiene un peso importante. Entre todos los ítems, *artículo*, *preposición*, *conjugación verbal*, *corrección*, *referencia* pertenecen totalmente al terreno gramatical, mientras que en *elección de palabra*, *traducción (tanto del chino al español como al revés)*, *comprensión de frases e interpretación en español* los conocimientos gramaticales también juegan un papel importante. De manera que con estudiar las correlaciones de los ítems de la primera sección con el dictado se puede averiguar en qué grado el último ejercicio puede reflejar el manejo de los conocimientos gramaticales de los alumnos. Y también hacemos un cuadro para mostrar la correlación entre el dictado y la comprensión auditiva para demostrar su relación. Los datos se sacan de las notas de los alumnos de SISU que participaron en el EEE-4 del 2012. El número de la muestra es de 67 alumnos. Aunque la muestra no es de una cantidad muy grande, es suficiente para hacer una demostración. En realidad, la ventaja de tomar los datos de una misma universidad se debe al mismo ambiente didáctico para los alumnos de la muestra. Es fiel la relación que tiene el dictado con otras capacidades lingüísticas del alumno.





Según los cuadros arriba elaborados, el dictado tiene menos correlación significativa con *traducción español-china*. Es porque en el proceso receptivo del dictado, si bien los alumnos acuden a su lengua materna para comprender el texto, en el proceso productivo, ellos tienen que volver a la expresión en español. Pero la traducción español-china tiene mucho que ver con el

nivel de la expresión en chino. Además, el proceso receptivo de la traducción español-china no se realiza auditivamente, sino que se cumple leyendo el texto. Es mucho más fácil para la mayoría de los alumnos chinos.

El otro ítem que no tiene tanta correlación positiva con el dictado es *preposición*. Eso está un poco al contrario de nuestra suposición. Pero como el sistema de preposición de español es muy diferente al de chino, es uno de los conocimientos más flexibles de manejar para los alumnos chinos. Al hacer este ejercicio, los alumnos tienen que aplicar el análisis lógico y la memoria como estrategia. Y no hay pocas veces que los alumnos utilizan una preposición al azar o adivinando. Cuando cumplen el ejercicio sin depender totalmente de los conocimientos aprendidos en clase, es difícil reflejar su relación con las otras destrezas manejadas por los alumnos.

En cuanto al resto de los ítems, están altamente correlacionados con el dictado, sobre todo *compresión auditiva*, *interpretación* (en español), *traducción chino-española*. Eso puede comprobar las palabras de Madson (1983): "El dictado puede evaluar el nivel global de una lengua".

4. Dictado en el aula de enseñanza del ELE para los alumnos del segundo curso

4.1. Forma del ejercicio

En nuestra aula, adoptamos la forma más convencional para el procedimiento del dictado: en primer lugar, se lee el texto completo a velocidad normal para que los alumnos se hagan una idea general; en segundo lugar, se lee de nuevo el texto cortando los sintagmas con pausas, con cada sintagma de dos veces, de forma que los alumnos tengan suficiente tiempo para recordar el texto y transcribirlo; por último, se lee otra vez el texto completo a velocidad normal para que los alumnos revisen su transcripción. La puntuación se lee en las últimas tres veces. Después de leer, se deja como un minuto para que los alumnos hagan correcciones necesarias. Hay que dividir el texto en sintagmas adecuados. Controlamos el número de palabras de cada sintagma para que no exceda a 8 y así que los alumnos no se sienten demasiado nerviosos al escribir lo que oigan. Pero cada sintagma debe tener un significado relativamente completo, porque una serie de palabras sueltas sin sentido resultarán más difíciles de recordar.

4.2. Sugerencia del texto para el dictado

En general hacemos el ejercicio del dictado en los primeros minutos de una clase. Así se exige a todos los alumnos que se dediquen activamente a la clase y concentren su atención en ella al principio. Una conversación también puede ser buen calentamiento para empezar una clase. Pero no todos los alumnos, a lo mejor, participan en la actividad. Sin embargo, el dictado mueve a todo alumno en el aula.

No se puede elegir texto muy largo porque el dictado requiere mucha labor, y mucha concentración. Si el texto es largo, se cansarán los alumnos y no se verán muy buen efecto. En general utilizamos como material del dictado textos de 130 palabras como máximo. Según la forma del ejercicio que adoptamos, todo el procedimiento dura unos 15 minutos. En cuanto al léxico del texto, hay que prestar atención a que las palabras nuevas no excedan al 5% del número

de palabras del texto completo porque un exceso de palabras desconocidas impiden a los alumnos comprender bien el texto oral.

No todos los textos son adecuados para el ejercicio del dictado. Al nivel del léxico, hay que considerar bien el vocabulario que manejan los alumnos. Tampoco es aconsejable que el texto contenga muchas siglas, sobre todo las muy desconocidas. Para asociar bien todos los diseños de la clase, muchas veces elegimos para el dictado un texto que tiene que ver con el tema de la nueva lección. Si lo hacemos antes de aprender la nueva lección, el dictado puede ser un calentamiento para que los alumnos se familiaricen con el vocabulario vinculado con el texto de la lección que van a aprender. Si se hace el dictado después, ayudará a los alumnos a repasar lo que han estudiado.

4.3. Forma de corrección

Siendo un ejercicio realizado en el aula, es importante hacer a los alumnos enterarse en tiempo del resultado de la corrección, así que se darán cuenta inmediatamente de los errores cometidos y los corregirán en tiempo. Si no se corrige los errores en tiempo, éstos tendrán una resistencia en la mente de los aprendices y serán más difíciles de corregir.

En general, aplicamos tres formas de corrección para el dictado realizado en el aula:

- A. El profesor recoge los papeles del ejercicio y los corrige después de la clase. Hace comentario del ejercicio en la próxima clase, dos días como máximo después de la realización del dictado.
- B. Después del ejercicio, el profesor hace a un alumno copie su transcripción en la pizarra. El profesor la corrige ante todo alumno y analiza los errores.
- C. Después del ejercicio, el profesor copia el texto original en la pizarra. Los alumnos se cambian el papel del ejercicio para corregirse entre sí.

La primera forma dura más tiempo para que los alumnos reciban el resultado de la corrección. Pero el profesor puede conocer mejor la situación de todos los alumnos. Los errores comunes sirven para la reflexión sobre la enseñanza. La segunda muestra directamente problemas de un alumno y puede ser un ejemplo para que los demás hagan una comparación con sus propios errores. La tercera les ofrece a los alumnos oportunidad a cambiar el papel del corregido por corrector. Es un proceso del pasivo al activo y los alumnos conocen los errores desde otro ángulo que estimula la responsabilidad e iniciativa. Las últimas dos posibilitan una respuesta rápida a los alumnos con un texto original y correcto. Los alumnos no tardan en saber los problemas que tienen. Pero el profesor no tendrá una vista panorámica. De manera que las tres formas se utilizan alternativamente con diferentes motivos.

Una cuestión técnica es que no tiene importancia que el alumno cometa errores ortográficos en palabras que nunca ha visto en su forma escrita. Lo relevante es que la transcripción esté justificada fonológicamente. Por ejemplo el fenómeno de sin *h* o con *h*, la confusión de *b* y *v*, de *g* y *j*. Pero si la palabra es muy usual y corresponde al nivel del vocabulario de los alumnos, el caso de los ejemplos se puede considerar una falta ortográfica.

5. Conclusión

El dictado ha sido utilizado durante siglos como herramienta valiosa del aprendizaje de lenguas extranjeras. Aunque los lingüistas no están uniformemente de acuerdo con su valor, nosotros lo creemos un recurso eficaz en la enseñanza de español para los estudiantes chinos según nuestra experiencia didáctica. El dictado refleja los problemas que tienen los alumnos en el aprendizaje y hace que los alumnos y el profesor sean conscientes de los errores de comprensión fonológica y gramatical de los estudiantes. De acuerdo con la diferencia tan distanciada entre chino y español, sin manejar bien los conocimientos gramaticales, un alumno chino no desarrollará bien las destrezas del idioma español. El dictado tiene una relación estrecha con la comprensión auditiva porque ambas técnicas requieren primero al alumno que agudice la habilidad de percepción del oído. Mientras que la comprensión auditiva siempre consiste en una tarea difícil para los alumnos chinos, el dictado, con texto relativamente corto, puede ser punto de partida para quitarles a los alumnos el miedo con la comprensión auditiva. Además, el dictado puede servir como un ejercicio tanto del acceso a una nueva lección como de revisión.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bordón, T. (2000): "La evaluación de la comprensión auditiva en aprendices de E/LE", *Carabela*, 49: *el Desarrollo de la Comprensión Auditiva en el Aula de E/ LE*, Madrid, Sociedad General Española de Librería.
- Brown, G. (1986): "Investigation Listening Comprehension in Context", *Applied Linguistics*, 25, 4.
- Davis, P. y Rinvulcri, M. (1988): *Dictation: New methods, new possibilities*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Ellis, R. (1999): *Understanding Second Language Acquisition*, 上海, 上海外语教育出版社。
- Fisher, M.C. (2001): "Dictation: What and How Students Learn From It", *AYMAT Individual Thesis/ SMAT IPP Collection*, Paper 458. Disponible en: http://digitalcollections.sit.edu/ipp_collection/458
- Madsen, H.S. (1983): *Techniques in Testing*, Oxford, Oxford University Press
- Montalvan, R. (1990): "Dictation updated: Guidelines for teacher-training workshops", en *English language programs, U.S. Department of State*. Disponible en: <http://exchanges.state.gov/education/engteaching/dictn2.htm>
- Poch, D. (1999): *Fonética para Aprender Español*, Madrid, Edinumen.
- Quilis, A. y Fernández, J. (1982): *Curso de Fonética y Fonología Españolas*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Rixon, S. (1986): *Developing Listening Skills*, Londres, MacMillan.
- Rosales, C. (1990): *Evaluar es reflexionar sobre la enseñanza*, Madrid, Narcea.



- Sawyer, J. O. y Silver, S.K. (1961, 1972): "Dictation in language learning", en H.B. Allen y R.N. Campbell (eds.), *Teaching English as a second language*, 2nd ed, San Francisco, McGraw-Hill International Book Company, 223-229.
- Stansfield, C. (1985): "A history of dictation in foreign language teaching and testing", *The Modern Language Journal*, 69/2, 121-128.
- Diccionario ELE [en línea]. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele
- 高校外语专业教学指导委员会, 2005, 《高等学校西班牙语专业四级考试真题与解析》, 上海: 上海外语教育出版社。